

TEATRO NACIONAL CERVANTES

MUESTRA

LAB de CREACIÓN LSA El cuerpo poético y la palabra

Dirección **Gabriela Bianco**

“Como epígrafe de mi novela *A paixão segundo G.H.*, elegí, o mejor, me cayó de milagro en las manos, después de escrito el libro, una frase de Bernard Berenson, el crítico de arte. La usé como epígrafe tal vez incluso sin que tuviera mucho que ver con el libro, pero no resistí a la tentación de copiarla.

Solo que cometí un error: no la traduje, la dejé en inglés, olvidando que el lector brasileño no está obligado a entender otra lengua. La frase traducida dice: *'Una vida completa tal vez sea la que termine en tal plena identificación con el no-yo, que no quede ningún yo para morir'*. En inglés queda más íntegra la frase, además de más linda”.

Clarice Lispector, Traducción atrasada (1970)

TNC

Parece posible pensar que hay imágenes, símbolos y construcciones poéticas que nacen para una lengua. O mejor, que el idioma en cuestión los hace nacer a su imagen y semejanza. Hay silencios que se iluminan en el movimiento. Y palabras que en sigilo se hacen sitio en un espacio nuevo.

De estas metáforas asociadas al cuerpo poético, la palabra física y el silencio se ha nutrido nuestro laboratorio de cada martes aquí en el Teatro Nacional Cervantes.

Nos convocamos a indagar intuiciones sobre las poéticas escénicas en una lengua gestual para darles luego cuerpo en algunas imágenes que se revelan *más íntegras, además de lindas*, como diría Lispector. Nos propusimos desandar los registros cotidianos para entrever, o mejor, volver visibles las voces ocultas en la música visual de los cuerpos, en la toma de distancia de lo asertivo y de los mandatos de la comunicación; y tal vez, por qué no, inaugurar una presencia dentro de los territorios de la escucha.

Decir para ser. Ser vistos.

Escuchar en un registro inhabitual una lengua invisibilizada por siglos.

Poemar. La poesía de cuerpos que anidan en los márgenes.

Hacer el tiempo de la creación y la latencia donde solo había conceptos tales como límite, imposible, defectuoso, incompleto, explicado, adaptado y otros aún más hirientes en el arte del anhelo -y del derecho- a una palabra íntegra. Así nos abrimos a nuevas preguntas acerca de la escena y sus posibilidades de accesibilidad por fuera de paradigmas de la compensación. No es falta, es diferencia, diversidad creadora que tiene algo singular para ofrecer.

Es un comienzo. Intuimos que ya nunca más nada de nuestra palabra será igual. Una singular forma escénica emerge de la profundidad e invita a otras maneras de mirar, de habitar lo excepcional y amarlo.

Eso hacemos: devenir poesía que es una forma del amor y del miedo.

Sabemos algo que no sabíamos y eso nos aleja de todas las ideas preconcebidas acerca de la sordera, la lengua de señas y lo diverso.

Dimos vuelta el espejo: Maravilla lo que alumbra.

El extrañamiento de lo conocido dio a luz un nuevo mito de origen: el de actrices y actores señantes, creadores de mundo.

En proceso, andando. Siempre andando. Como la tortuga.

Muchas Gracias a cada participante, al equipo de coordinación y al teatro que lo hace posible. Sin apuesta no hay transformación.

Gracias

Gabriela Bianco

El LAB de creación en LSA, actuación y experimentación escénica, es una nueva apuesta de arte y creación de Escena Visual Accesible del Teatro Nacional Cervantes. La primera acción fue en plena pandemia con la intervención en LSA de diez de las obras del ciclo Nuestro Teatro a cargo de actor y actrices señantes, en versión filmada. A esto siguió la participación en el Primer seminario de Accesibilidad en las Artes Escénicas. De forma simultánea, durante 2021, fundamos el primer laboratorio de actuación en LSA, desarrollado en modalidad virtual para todo el país. Todas estas acciones son realidad gracias al Programa TNC Accesible, Área de Gestión de Públicos del TNC.

Con

(por orden alfabético)

**Marina Bottini — Rick Caba — Lidius Favre — Lucía Fernández
Yoli Bel Godoy — Candela Goldschmidt — Sandra Martínez
Nerena Retamar — Bryam Ruiz — Hilén Spinoso
Jazmín Sunda — Gabu Ve**

Colaboración artística: **Daniela Fortunato Lynch**

Asistencia general: **Daniela Falcioni**

Producción: **Brenda Lucía Carlini**

Asistencia de dirección y video: **Karo Torre**

Dirección: **Gabriela Bianco**

Coordinación Área de Gestión de Públicos: **Sonia Jaroslavsky**

Coordinación programa TNC Accesible: **Brenda Lucía Carlini y
Sonia Jaroslavsky**

Agradecemos a todas y todos los compañeros de las distintas áreas del Teatro que nos acompañan hoy y hacen posible esta muestra de fin de ciclo. Un agradecimiento especial a Evelia Romano y Soledad Ianni.

Duración: 60 minutos